



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II"

Dipartimento di Studi Umanistici

Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

## LINGUA SPAGNOLA 3

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_

Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

### Parte 1: COMPRENSION AUDITIVA (Puntuación 10/100 )

**Escuche un fragmento de un programa de radio sobre tráfico. Marque como verdaderas o falsas las siguientes afirmaciones y corríjelas cuando sea necesario. (cuaderno pista 32)**

1. El nombre del programa es Ondas.

V / F / Lo cierto es....

\_\_\_\_\_

2. El programa no permite la participación de los oyentes.

V / F / Lo cierto es.....

\_\_\_\_\_

3. En opinión del periodista Juan Ignacio Mateu, las campañas en televisión sobre seguridad vial no sirven para nada, son otras las medidas que deben tomarse.

V / F / Lo cierto es....

\_\_\_\_\_

4. La responsable de la concejalía de tráfico está de acuerdo con la opinión del periodista sobre la ineficacia de las campañas publicitarias.

V / F / Lo cierto es ....

\_\_\_\_\_

5. Juan Ignacio aprueba la gestión en materia de seguridad vial de la administración.

V / F / Lo cierto es .....

\_\_\_\_\_

6. En el último número de *Motores* hay un reportaje sobre el aumento de accidentes de tráfico.

V / F / Lo cierto es ....

\_\_\_\_\_

7. Rodolfo Díez está a favor de las campañas publicitarias, pero en contra de las que son demasiado gráficas.

V / F / Lo cierto es ....

\_\_\_\_\_

8. El periodista cree que la educación en los colegios sí puede ser eficaz para combatir este problema.

V / F / Lo cierto es ....

\_\_\_\_\_

## Parte 2: COMPRENSION LECTORA (Puntuación 10/100)

Lea este artículo de Julio Llamazares sobre la tradición en las fiestas populares españolas. Complétela con los marcadores que le presentamos al final del texto.

### La tradición

[Julio Llamazares 3 SEP 2015 - 00:00 CEST](#)

Si en apenas dos meses, los que van del verano, que continúa, en España hubieran muerto 12 boxeadores, 12 ciclistas corriendo competiciones, 12 policías dirigiendo el tráfico o 12 bomberos apagando fuegos habría habido ya un gran debate nacional sobre la conveniencia o no de la práctica de tales deportes o sobre la seguridad de esas profesiones y el país entero estaría alarmado por la tragedia. Pero, \_\_\_\_\_ los 12 muertos (y los que aún pueden producirse: el verano continúa con sus fiestas) han tenido lugar en el cumplimiento de una tradición, la de los juegos de toros, se dan por bien empleados, \_\_\_\_\_ la tradición, que es sagrada, está por encima de cualquier cosa y lo justifica todo.

En el nombre de la tradición, en este país se han hecho y siguen haciéndose barbaridades sin fin, la mayoría utilizando al toro para ellas, pero también a otros animales, \_\_\_\_\_ también las hay presuntamente más inocentes por la ausencia de sangre, que no de violencia y mal gusto: tirarse toneladas de tomates unos a otros hasta acabar irreconocibles y rodando por el suelo, llevar a hombros imágenes religiosas a pleno sol durante kilómetros después de un año de no entrar en la iglesia ni de visita, pegarse con los del pueblo vecino por un quítame allá esa Virgen, competir entre los del propio a ver quién come el mayor número de butifarras o huevos duros sin beber agua o demostrar la hombría explotando pólvora y la testosterona saltando o emborrachándose \_\_\_\_\_ caer al suelo. Si, como dice la antropología, la tradición es la cultura de un pueblo, a uno le da hasta miedo saberse parte de un pueblo capaz de hacer todas estas cosas y, \_\_\_\_\_, enorgullecerse de ellas.

Se acerca el toro de Tordesillas, que llenará las páginas de los periódicos de comentarios un año más, pero \_\_\_\_\_ los animales no alcanzan a despertar la compasión de esos españoles aficionados a torturarlos y a asesinarlos por diversión \_\_\_\_\_ consiguen que reaccionen unas autoridades que en numerosos casos tienen miedo a sus vecinos (los alcaldes de los pueblos) o a las consecuencias electorales de su decisión, \_\_\_\_\_ no se atreven a coger el toro de la tradición por los cuernos, nunca mejor dicho, detengan por los menos esa sangría de vidas humanas que, \_\_\_\_\_ se tratara de sacrificios a un dios impío, se producen cada año en un país en el que la tradición y la barbarie se confunden muchas veces, lo que muestra su retraso cultural evolutivo. Viendo y oyendo manifestarse a algunos participantes en esas fiestas, uno se afirma en su convicción de que no sólo el hombre desciende del mono \_\_\_\_\_ muchos no han descendido aún.

como si / puesto que / aunque / ya que / ni / hasta / sino que / como / por lo que / además

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

### Parte 3: COMPETENCIA GRAMATICAL (Puntuación 30/100 )

#### 3.1. Explotación de texto

##### EL ARTE DE ESCRIBIR

La escritura constituye, desde nuestra particular perspectiva, uno de los alcances más sobresalientes en el devenir del ser humano y de la civilización. La escritura, el amor y la música son prácticamente componentes obligatorios en la historia y evolución del hombre, sea 1 sea su cultura u origen.

Creemos que la palabra escrita, sin 2 a equívocos, ha sido un avance y baluarte; más aún, la escritura nos permite no sólo expresarnos, 3 además, perpetuarnos ,pues las palabras, bien 4 sabido, se las lleva el viento; muy distinto 5 con lo escrito, lo plasmado en papel, 6 la escritura tiene ese don que es 7 de perpetuarse, más todavía si estamos en presencia de alguna joya literaria.

En este sentido los latinoamericanos somos premiados 8 la naturaleza, como en otras muchas cosas, 9 contamos con consagrados escritores, en una variedad de géneros, sean éstos en la ensayística, la novelística o la cuentística, 10 los géneros que más loas han dado a la región latinoamericana.

11 señalar que generalmente los escritos son un reflejo, de acuerdo al género y temática, de nuestros estados de ánimo y de nuestros sentimientos.

Los escritos se presentan de variadas maneras. Todos los escritores en sus distintos estilos 12 un aporte, sin lugar a dudas, del mundo. Pues 13 se escribe, más ahora en la era de la web y de Internet, no es para un país o lengua específicos: se escribe para el mundo.

La escritura, y fundamentalmente la poesía, 14 a través de los tiempos un recurso para plasmar nuestras inquietudes. En momentos de reordenamiento social, económico y político, 15 más que en ningún otro momento de escritores y de propuestas que 16 con amor y con claridad una serie de temas y cuestiones que la sociedad demanda.

Sin embargo, debemos seguir produciendo ideas que en algún momento sean acogidas, incluso aunque se queden como meras utopías que sirvan 17 catalizadoras a nuevas propuestas.

Los tiempos de crisis siempre 18 tiempos de oportunidades. La creatividad e innovación se imponen en todo momento, más todavía cuando nuestros ciudadanos 19 creer, querer hacer las cosas, en aras de lograr un cambio en 20 de sus niveles y ámbitos.

(Adaptado del diario El Carabobeño. Venezuela)

Marque la opción correcta:

- |                    |                |              |
|--------------------|----------------|--------------|
| 1. a) que          | b) cual        | c) quien     |
| 2. a) lugar        | b) sitio       | c) parte     |
| 3. a) tanto        | b) pero        | c) sino      |
| 4. a) está         | b) permanece   | c) es        |
| 5. a) sucede       | b) suceda      | c) sucediera |
| 6. a) ya que       | b) como        | c) desde que |
| 7. a) lo           | b) uno         | c) el        |
| 8. a) por          | b) para        | c) de        |
| 9. a) sin embargo  | b) aun         | c) pues      |
| 10. a) hasta       | b) entre       | c) ante      |
| 11. a) hay         | b) cabe        | c) entra     |
| 12. a) constituyen | b) contrastan  | c) convienen |
| 13. a) lo que      | b) que         | c) el que    |
| 14. a) ha estado   | b) ha sido     | c) ha habido |
| 15. a) se alegra   | b) se requiere | c) se desea  |
| 16. a) asumen      | b) asuman      | c) asumían   |
| 17. a) de          | b) para        | c) en        |
| 18. a) eran        | b) han sido    | c) fueran    |
| 19. a) urgen       | b) precisan    | c) deben     |
| 20. a) alguno      | b) ninguno     | c) cualquier |

**3.2. A continuación le presentamos dos textos. En ellos, debe usted detectar un total de 5 errores. Estos errores se han distribuido al azar, de manera que puede haber, por ejemplo, 4 en el primer texto y 1 en el segundo; 0 2 en el primero y 3 en el segundo. Una vez localizados los errores debe escribir debajo la corrección.**

**TEXTO 1**

El ojo humano se enfrenta cada día a situaciones cuando puede verse forzado. Al mirar la tele, al jugar a la consola, trabajando al ordenador o leyendo un libro, nuestros ojos se someten en un sobreesfuerzo que pueda provocar fatiga visual, mareos, picor o dolores de cabeza entre otros.

**TEXTO 2**

A fuerza de querer rentabilizar el tiempo, vivimos angustiados por él. Todo indica que estemos perdiendo esta carrera, pero no por falta de velocidad, sino por error en la dirección. Vamos en sentido contrario al que deberíamos. Por eso precisamente, en el mes de las prisas, valga la pena reflexionar sobre nuestra gestión del tiempo.

**3.3.1. Complete libremente. Cree una frase que tenga sentido. (4 puntos, 0.4 cu)**

1. Con la intención de que: \_\_\_\_\_
2. Solo si: \_\_\_\_\_
3. A fuerza de : \_\_\_\_\_
4. Me saca de quicio: \_\_\_\_\_
5. A riesgo de que : \_\_\_\_\_
6. Dejar+ participio: \_\_\_\_\_
7. Acabar por +infinitivo: \_\_\_\_\_
8. Acabar + gerundio: \_\_\_\_\_
9. Tirar la casa por la ventana: \_\_\_\_\_
10. Ser pan comido : \_\_\_\_\_

**3.3.2. Complete con un verbo de cambio: (1 punto, 0.2 cu)**

- 1.- ¡Ojo con fumar de vez en cuando!. Empiezas por un cigarrillo y acaba \_\_\_\_\_ en una costumbre.
- 2.- Esta chica \_\_\_\_\_ famosa por andar con el director de la película.
- 3.- Con la marcha de los hijos, la casa \_\_\_\_\_ muy grande.
- 4.-¡Qué italiana te estás \_\_\_\_\_!.
- 5.- Con la noticia del accidente de sus amigos, ellos \_\_\_\_\_ hechos polvo.

### 3.4 Transforme en estilo indirecto de pasado el siguiente diálogo: (5 puntos)

**Lorca:** Maestro, esos sonetos los compuso usted en vida, están editados, leídos y celebrados como corresponde desde hace años. Usted no hace más que rememorarlos.

**Valle-Inclán:** ¿Ah, sí? Pues los he vuelto a escribir, mira, y eso que no los recordaba. ¿Ves, Federico? Estoy aquí, muerto, y sin embargo escribo lo que escribí cuando estaba vivo. ¿Quién podría hacer eso, más que Ramón del Valle-Inclán?

**Niña Presentación:** Cualquiera que se lo sepa de memoria, vaya una cosa. Ande, vuelva usted en sí, aunque sea loco, que me está asustando.

**Valle-Inclán:** Pero yo no lo he hecho de memoria, no recordaba ni que lo hubiera escrito, y ahí lo tienes, ha salido, y que te lo diga Federico, sin faltar una coma.

**Niña Presentación:** Qué cosa es estar loco, hay que ver. Lo que deberían hacer es salir a airearse y ver el mundo, a ver si así volvían a ser normales.

**Lorca:** No hay mundo fuera de estas paredes, ilusa. Para los muertos insignes, como nosotros, ésta es la manera de esperar el fin de la eternidad.

**Niña Presentación:** Lo que ustedes quieran, pues. Pero muertos no están, se pongan como se pongan. [...]

Parte 4: PRODUCCION ESCRITA (Puntuación 20/100 Tiempo: 60 minutos)

La corrección de la producción escrita tendrá en cuenta básicamente cinco elementos a los que se atribuyen a cada uno la siguiente distribución de puntos: ortografía-puntuación (3), morfo-sintaxis(5), léxico-semántica(4), discurso(4) y riesgo(4).

**Entre los tantos debates suscitados por el uso y abuso que el hombre hace de los animales en los diversos ámbitos (doméstico, científico, alimentario, de espectáculo) se encuentra también el que aquí se le propone. A partir de esta entradilla de un artículo de periódico, componga un texto argumentativo exponiendo su postura sobre el tema. (Mínimo 250 palabras)**

**¿Se deberían prohibir los zoológicos en el mundo?**

**El sacrificio de la jirafa Marius en el zoológico de Copenhague por razones genéticas encendió de nuevo el debate sobre la conveniencia y la utilidad de este tipo de lugares en el mundo.**

Parte 5: TRADUCCIONES (Puntuación 30/100 Tiempo: 60 minutos)

La corrección de las traducciones tendrá en cuenta cinco elementos a los que se atribuyen 3 puntos cada uno: la gramática, la ortografía, la colocación del léxico, la equivalencia semántica y el riesgo.

### 5.1 Traducción italiano-español

Se vuoi terrorizzare un territorio senza iniziare una lunga guerra tra famiglie criminali, devi fare molte *stese* (esp.: *tendido*). “Fare le *stese*” significa correre sui motorini e sparare a tutto e tutti. Tutti si buttano a terra, stesi, perché terrorizzati, pietrificati. Poi se qualcuno lo stendi davvero, se lo ammazzi, è danno collaterale. Possibilmente da evitare perché le *stese* riuscite meglio non dovrebbero provocare danni collaterali. Ma se accade, accade. Ecco cosa sta succedendo a Napoli. Sparare su finestre, cancelli, vetri delle auto... Le *stese* sono un modo per seminare terrore con un metodo da guerriglia psicologica, mettere paura e far abbassare la testa. Usano questa espressione, “fare la *stesa*”, come stendere o far stendere una persona. Come estendere il proprio dominio o come stendere un lenzuolo, una cappa, su un quartiere, vicolo per vicolo. [...] Così viene gestito il centro storico di Napoli da gruppi criminali: con il terrore. Che nessuno alzi la testa all’arrivo dei nuovi, che siate affiliati o piccoli pregiudicati per reati minori che con l’associazionismo criminale non hanno nulla a che fare. Eppure dopo la morte de G. Cesarano, ragazzo di 17 anni, che sia lui o meno l’obiettivo del commando di fuoco, l’unico discorso che ha trovato spazio è stato se a morire sia stato un colpevole o un innocente. Attributi che in quel territorio hanno perso senso, se mai ne hanno avuto uno.

(Fragmento del artículo de Roberto Saviano en *La Repubblica* del 8/IX/2015)

## 5.2 Traducción español-italiano

Eso fue hace mucho tiempo, cuando yo aún no había nacido ni tenía la menor posibilidad de nacer, es más, sólo a partir de entonces tuve posibilidad de nacer. Ahora mismo yo estoy casado y no hace ni un año que regresé de mi viaje de bodas con Luisa, mi mujer, a la que conozco desde hace sólo veintidós meses, un matrimonio rápido, bastante rápido para lo mucho que siempre se dice que hay que pensárselo, incluso en estos tiempos precipitados que no tienen nada que ver con aquellos aunque no estén muy lejanos, en que todo era reflexivo y pausado y todo tenía peso, hasta las tonterías, no digamos las muertes, y las muertes por la propia mano, como esa muerte de quien debió ser mi tía Teresa y a la vez no podría haberlo sido nunca y fue sólo Teresa Aguilera, sobre la que he ido sabiendo poco a poco, nunca a través de su hermana menor, mi madre, que casi siempre callaba durante mi infancia y mi adolescencia y luego murió también y calló para siempre, sino a través de personas más distantes o accidentales, y por fin a través de Ranz, mi padre, el marido de ambas [...]. La verdad es que si en tiempos recientes he querido saber lo que sucedió hace mucho tiempo ha sido justamente a causa de mi matrimonio (pero más bien no he querido, y lo he sabido).

(Fragmento de *Corazón tan blanco* de Javier Marías)